

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Костромской государственный университет»  
(КГУ)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ  
(НАУЧНЫХ ИЛИ ТЕХНИЧЕСКИХ)**

Направление подготовки: 45.04.01 Филология  
Направленность: Зарубежная филология и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

**Кострома  
2022**

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода специальных текстов (научных или технических)» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом (Приказ Минобрнауки Российской Федерации № 980 от 12.08.2020) «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология (уровень магистратуры)».

Год начала подготовки: 2022

Разработал: Зимина Е.В., доцент кафедры романо-германских языков, к.э.н., доцент

Рецензент: Коптелова Н.Г., профессор кафедры отечественной филологии ФГБОУ ВО «Костромской государственной университет», д.ф.н., профессор

**ПРОГРАММА УТВЕРЖДЕНА:**

Заведующий кафедрой романо-германских языков

Каплина М.М., к.ф.н., доцент

Протокол заседания кафедры № 7 от 21.03.2022 г.

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Цели дисциплины:

- знакомство с основными проблемами научно-технического перевода,
- развитие умений анализировать различные элементы текста и правильно переводить научно-техническую литературу,
- формирование практических навыков достижения адекватности при переводе специальных и технических текстов.

Задачами дисциплины являются:

- выявление особенностей и основных проблем научно-технического перевода,
- знакомство с разновидностями научного стиля речи и его языковыми особенностями,
- знакомство с принципами предпереводческого анализа научно-технического текста,
- изучение способов перевода терминов в научном тексте и принципов научно-технического редактирования,
- формирование первичных навыков перевода специальных текстов, раскрытие зависимости перевода от специфики языковых средств.

## **2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

1) Знать

- основной терминологический аппарат перевода как науки.,
- основную классификацию переводов,
- основные модели перевода и переводческие трансформации,
- основные виды переводческих соответствий

2) Уметь

- выбрать правильную стратегию перевода предлагаемого текста
- использовать достижения переводоведения как науки для выполнения перевода
- осуществлять письменный перевод научного или технического текста ограниченного объема
- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом типологии текстов
- правильно пользоваться словарями, справочниками и дополнительными источниками информации
- пользоваться компьютером системами автоматического перевода

3) Владеть навыками перевода текстов различной научной и технической тематики

4) Перечень формируемых компетенций:

ПК 2 – владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;

### 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору учебного плана. Изучается в 1 и 2 семестре обучения.

Изучение дисциплины основывается на ранее освоенных дисциплинах/практиках:

Программа бакалавриата направления «Педагогическое образование: иностранные языки», «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» и прочие направления филологической и лингвистической направленности.

Изучение дисциплины является основой для освоения последующих дисциплин/практик:

Научно-исследовательская работа

Подготовка к защите и процедура защиты выпускной квалификационной работы

### 4. Объем дисциплины

#### 4.1. Объем дисциплины в зачётных единицах с указанием академических (астрономических) часов и виды учебной работы

Виды учебной работы,	Заочная
Общая трудоемкость в зачетных единицах	7
Общая трудоемкость в часах	252
Аудиторные занятия в часах, в том числе:	32
Лекции	-
Практические занятия	32
Лабораторные занятия	-
Практическая подготовка	-
Самостоятельная работа в часах	204,4
ИКР	2,6
Контроль	4+9= 13
Форма промежуточной аттестации	Зачет, экзамен

#### 4.2. Объем контактной работы на 1 обучающегося

Виды учебных занятий	Заочная
Лекции	-
Практические занятия	32
Лабораторные занятия	-
Консультации	2
Зачет/зачеты	0,25
Экзамен/экзамены	0,35
Курсовые работы	-
Курсовые проекты	-
Практическая подготовка	-
Всего	34,6

## 5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам), с указанием количества часов и видов занятий

### 5.1. Тематический план учебной дисциплины

№	Название раздела, темы	Всего з.е/час	Аудиторные занятия			Самостоятельная работа
			Лекц.	Практ.	Лаб.	
1	Понятие научно-технического перевода	13,4	–	3	–	10,4
2	Характеристики научного и технического текстов. Предпереводческий анализ научных и технических текстов	23	–	3	–	20
3	Культура переводчика. Материальная база технического переводчика.	23	–	3	–	20
4	Работа с терминологией.	33	–	3	–	30
5	Прочие лексические особенности научного и технического перевода.	23	–	3	–	20
6	Грамматические особенности научного и технического перевода	25	–	5	–	20
7	Заголовки, их функции и их перевод	23	–	3	–	20
8	Полный технический перевод. Правила его оформления.	33	–	3	–	30
9	Реферативный и аннотационный перевод	23	–	3	–	20
10	Перевод научной статьи	23	–	3	–	20
	Зачет	4				
	Экзамен	9				
	Итого:		–	32	–	204,4

### 5.2. Содержание:

Понятие «научно-технический перевод». Основные понятия теории и техники перевода научно-технических текстов. Общие правила перевода научно-технической литературы. Научно-технический перевод на современном этапе. Актуальные проблемы научно-технического перевода. Переводчик научно-технической литературы.

Характеристики научного и технического текстов. Особенности языка научно-технической литературы. Научно-технические жанры и особенности их перевода.

Культура переводчика научно-технической литературы. Роль Internet в формировании профессиональных навыков переводчика. Электронные базы данных. Типы словарей. Виды отраслевых словарей. Моральный и этический кодексы переводчика. Логика на службе переводчика.

Термин, терминологическое словосочетание, терминологическая группа. Способы перевода однословных терминов и терминологических словосочетаний. Интернациональные термины и их перевод. «Ложные друзья переводчика».

Лексические особенности научно-технического перевода. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод. Имена собственные в оригинале и переводе. Общие проблемы заимствования и передачи имён собственных на другом языке. Принцип графического подобия (транслитерация). Принцип фонетического подобия (транскрипция). Учёт национально-языковой принадлежности имени. Принцип этимологического соответствия (транспозиция). Принцип благозвучия. Адаптация имени к грамматической системе принимающего языка.

Грамматические особенности научно-технического перевода. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.

Особенности перевода заголовков научно-технических текстов. Функции заголовка текста. Общие требования к адекватному переводу заголовка.

Полный письменный перевод научно-технических текстов. Этапы полного письменного научно-технического перевода и их сущность.

Реферативный перевод научно-технического текста. Основные этапы реферативного перевода: выделение ключевых фрагментов текста, полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов, обобщение смысловых частей реферируемого текста и их транскрипция на языке перевода. Компрессия научно-технического текста. Аннотационный перевод научно-технического текста. Аннотационный перевод статьи или книги.

Структура и стилистические особенности научно-технической статьи. Виды и структура научно-технических статей. Характеристика и особенности перевода элементов статьи.

### 5.3. Практическая подготовка

Не предусмотрена

## 6. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

### 6.1. Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Задание	Часы	Методические рекомендации по выполнению задания	Форма контроля
1	Понятие научно-технического перевода	Изучение соответствующих разделов учебника	10,4		Опрос
2	Характеристики научного и технического текстов. Предпереводческий анализ научных и технических текстов	Выполнение ПАТ текстов различной научно-технической тематики	20	Будьте готовы аргументировать ваш выбор трудностей и предложенных стратегий совладания с данными трудностями.	Дискуссия
3	Культура переводчика. Материальная база	Ознакомьтесь с демороликами, посвящёнными	20	Будьте готовы обсудить в группе достоинства и недостатки работы с данными САП.	Дискуссия

	технического переводчика.	работе с САП SDL Trados, Omega, Déjà vu, например <a href="https://www.youtube.com/watch?v=S8FRGZ2d4LM">https://www.youtube.com/watch?v=S8FRGZ2d4LM</a>			
4	Работа с терминологией.	Составление глоссария к тексту	30	Подготовьте небольшой текст и глоссарий к нему с тем, чтобы ваши одногруппники, пользуясь вашим глоссарием, смогли выполнить перевод предложенного текста.	Работа с глоссариями
5	Прочие лексические особенности научного технического перевода.	Анализ текста на предмет выявления лексических трудностей	20	Будьте готовы аргументировать ваш выбор трудностей и предложенных стратегий совладания с ними.	Дискуссия
6	Грамматические особенности научного технического перевода	Анализ текста на предмет выявления грамматических трудностей.	20	Будьте готовы аргументировать ваш выбор трудностей и предложенных стратегий совладания с ними.	Дискуссия
7	Заголовки, их функции и их перевод	Перевод предлагаемых заголовков	30	Будьте готовы аргументировать ваши переводческие решения.	Дискуссия
8	Полный технический перевод. Правила его оформления.	Выполнение перевода фрагмента научного текста.	20	Будьте готовы аргументировать ваши переводческие решения.	Дискуссия
9	Реферативный и аннотационный перевод	Выполнение реферативного перевода научного текста	20	Будьте готовы аргументировать ваши переводческие решения.	Дискуссия
10	Перевод научной статьи	Перевод собственной научной статьи или тезисов доклада на иностранный язык	20	Будьте готовы аргументировать ваши переводческие решения.	Дискуссия Подготовка статьи к публикации (или доклада к выступлению)
	Зачет		4		
	Экзамен		9		

## 6.2. Тематика и задания для практических занятий

### Занятие 1. Понятие научно-технического перевода

Понятие «научно-технический перевод».

Основные понятия теории и техники перевода научно-технических текстов.

Общие правила перевода научно-технической литературы.

Научно-технический перевод на современном этапе.

Актуальные проблемы научно-технического перевода.

Переводчик научно-технической литературы.

### Занятие 2. Характеристики научного и технического текстов. Предпереводческий анализ научных и технических текстов

1. ПАТ научного текста.

2. ПАТ технического текста.

3. Выбор и обоснование переводческих решений.

### **Занятие 3. Культура переводчика. Материальная база технического переводчика.**

1. Системы автоматического перевода (САП). Знакомство с работой в SDL TRADOS.
2. Работа с техническим словарём.
3. Прочие справочные ресурсы.
4. Повышение квалификации технического и научного переводчика.

### **Занятие 4. Работа с терминологией**

1. Обсуждение принципов работы с терминологией.
2. Составление глоссариев.

### **Занятие 5. Прочие лексические особенности научного и технического перевода**

1. Анализ научного текста на предмет выявления лексических трудностей.
2. Анализ технического текста на предмет выявления лексических трудностей.

### **Занятие 6. Грамматические особенности научного и технического перевода**

1. Анализ научного текста на предмет выявления грамматических трудностей.
2. Анализ технического текста на предмет выявления грамматических трудностей.

### **Занятие 7. Заголовки, их функции и их перевод**

1. Работа с заголовками: определение их функции.
2. Выработка принципов перевода заголовков.

### **Занятие 8. Полный технический перевод. Правила его оформления**

1. Принципы полного перевода научного или технического текста.
2. Анализ и обсуждение выполненных переводов.

### **Занятие 9. Реферативный и аннотационный перевод**

1. Принципы реферативного перевода научного или технического текста.
2. Анализ и обсуждение выполненных переводов.
3. Принципы аннотационного перевода научного или технического текста.
4. Анализ и обсуждение выполненных переводов.

### **Занятие 10. Перевод научной статьи**

1. Принципы перевода статьи или тезисов доклада.
2. Анализ выполненных переводов тезисов и статей.

## **6.3. Тематика и задания для лабораторных занятий**

Не предусмотрены.

## **6.4. Методические рекомендации для выполнения курсовых работ (проектов)**

Не предусмотрены.

## **7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

*а) основная:*

1. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного

общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-00032-256-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>

2. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=4389993>

3. Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>

4. Слепович, В.С. Перевод: (английский - русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 336 с. - ISBN 978-985-470-920-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347>

*б) дополнительная:*

1. Методические указания «Обучение пониманию английского научно- технического текста»: для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов :методические указания / Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет», Кафедра иностранных языков ; сост. Г.К. Крюкова и др. - Н. Новгород : ННГАСУ, 2009. - 31 с. : табл., схемы ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=427158>

2. Беседина, Елена Ивановна.

Сборник текстов для перевода : учеб. пособие / Беседина, Елена Ивановна, Н. Н. Швецова, Т. В. Шульженко ; М-во образования РФ, Санкт-Петербургский гос. элетротехнический ун-т "ЛЭТИ". - СПб. : СПбГЭТУ "ЛЭТИ", 2003. - 52 с. – ISBN 5-7629-0542-X : 45.00

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

Информация о курсе дисциплины в СДО:

Элемент «Практические занятия»;

Элемент «Самостоятельная работа»;

Элемент «Список рекомендуемой литературы»;

Элемент «Промежуточная аттестация»;

Элемент «Обратная связь с обучающимися».

Электронные библиотечные системы:

1. ЭБС «Лань»

2. ЭБС «Университетская библиотека online»

3. ЭБС «Znanium»

[www.translatorsunion.ru](http://www.translatorsunion.ru)  
[www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru)  
[www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru)  
[www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net)

Также по отдельным аспектам дисциплины студенты могут воспользоваться следующими ресурсами:

1. Переводы, теория перевода - [www.perevodyt.ru](http://www.perevodyt.ru)
2. Конспекты лекций по теории и практике перевода - [zhurnal.lib.ru](http://zhurnal.lib.ru)
3. Теория перевода - [tpot.ru](http://tpot.ru)
4. Модели перевода - [www.sgulingv.narod.ru](http://www.sgulingv.narod.ru)
5. Теория и практика перевода - [linguistic.ru](http://linguistic.ru)
6. Предмет, задачи и методы теории перевода - [linguistic.ru](http://linguistic.ru)

## **9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Аудитория, презентационное оборудование, компьютерный класс.

Специальное программное обеспечение не используется.